Expedient	EXI-2027-5	Modalitat	Contracte públic
Unitat promotora	Gabinet Tècnic		
Procediment	Obert	Tipus	Serveis
Objecte	Servei de traducció, correcció i maquetació de documents de les diverses unitats del Departament d'Unió Europea i Acció Exterior		

	Import base €	IVA €	Import amb IVA €
Pressupost licitació	74.380,17 €	15.619,84 €	90.000,01 €
Valor estimat	178.512,40 €	-	-

Informe justificatiu i de concreció de les condicions del contracte

1. Unitat proposant

El Gabinet Tècnic del Departament d'Unió Europea i Acció Exterior proposa que s'iniciï el procediment per contractar el servei de traducció, correcció i maquetació de documents de les diverses unitats del Departament d'Unió Europea i Acció Exterior.

2. Justificació de la necessitat de contractar

El pròxim 31 de desembre del 2026 finalitza el contracte vigent de traducció i correcció de documents del Departament.

El Departament d'Unió Europea i Acció Exterior, d'acord amb les seves competències, regularment genera i rep documentació que s'ha de traduir del català o el castellà a altres llengües, i a l'inrevés. A vegades, aquesta documentació és d'un nivell elevat quant al tema i continguts. Per tant, la traducció, correcció i maquetació d'aquesta documentació ha de garantir un nivell de qualitat que s'hi correspongui.

El Gabinet Tècnic del Departament té, entre altres funcions, planificar, elaborar i executar els programes de normalització lingüística i suport lingüístic en altres llengües. En aquest sentit, corregeix i tradueix la documentació que genera o gestiona el Departament en altres llengües.

El Gabinet Tècnic no pot assumir totes les correccions i traduccions de documentació en llengües estrangeres, atès que no disposa de prou personal amb el nivell lingüístic necessari.

D'acord amb els motius exposats, el Departament té la necessitat de contractar externament el servei de traducció, correcció i maquetació dels textos que generi o gestioni en llengües estrangeres, per la qual cosa cal preparar una nova licitació per disposar d'aquest servei per a l'any 2027.

Amb caràcter excepcional, quan es requereixi una qualitat lingüística òptima, es poden requerir serveis de traducció del català al castellà o de correcció en aquesta llengua.

3. Objecte

L'objecte del contracte és la prestació del servei de traducció, correcció i maquetació de documents de les diverses unitats del Departament d'Unió Europea i Acció Exterior.

L'objecte del contracte no es divideix en lots.

4. Justificació de la no divisió en lots

D'acord amb l'article 99.3 de la Llei de contractes del sector públic, sempre que la naturalesa o l'objecte del contracte ho permetin, s'ha de preveure la realització independent de cadascuna de les seves parts mitjançant la divisió en lots. No obstant això, l'òrgan de contractació pot no dividir en lots l'objecte del contracte quan hi hagi motius vàlids, que s'han de justificar degudament en l'expedient.

D'acord amb el tercer paràgraf, apartat *b*), del mateix article, es considera un motiu vàlid, a l'efecte de justificar la no divisió en lots de l'objecte del contracte, el fet que la realització independent de les diverses prestacions compreses en l'objecte del contracte en dificulti l'execució correcta des del punt de vista tècnic; o bé que el risc per a l'execució correcta del contracte procedeixi de la naturalesa del seu objecte, en implicar la necessitat de coordinar l'execució de les diferents prestacions, qüestió que es podria veure impossibilitada per la divisió en lots i l'execució per una pluralitat de contractistes diferents.

Sobre la base dels articles anteriors, no procedeix la divisió en lots d'aquest contracte, atès

que comprèn diverses llengües i que el servei s'ha de prestar amb criteris de qualitat i rigor. En aquest sentit, es considera que tenir una única empresa adjudicatària contribueix a reduir els terminis i el cost de gestió dels serveis que es requereixin, atès que no caldria coordinar empreses diferents, i a garantir la qualitat en la prestació del servei.

És per aquests motius que s'ha descartat d'inici licitar en lots el contracte.

5. Valor estimat del contracte

El valor estimat del contracte és de 178.512,40 euros. Aquest import és sense IVA i s'ha calculat prenent com a base el pressupost base de licitació IVA exclòs, incloent-hi una eventual modificació fins a un màxim del 20 % del preu del contracte i una pròrroga prevista per a un any.

Valor estimat del contracte	
Concepte	Import
Pressupost 2027	74.380,17 €
Pròrroga 2028	74.380,17 €
20 % modificació 2027	14.876,03 €
20 % modificació 2028	14.876,03 €
Valor estimat del contracte 178.512,40 €	

6. Pressupost base de licitació

El pressupost base de licitació és de 90.000,01 euros, IVA inclòs, dels quals 74.380,17 euros corresponen a l'import base i 15.619,84 euros a l'IVA. El pressupost base de licitació s'ha determinat a preus unitaris i és l'import màxim; s'exhaurirà o no en funció dels encàrrecs que es facin.

L'any 2027 es preveu que continuï la demanda d'encàrrecs de traducció, correcció i maquetació, especialment de les llengües anglesa i francesa.

Els preus unitaris s'han determinat sobre la base de preus unitaris establerts en el contracte del servei de traducció i correcció de documents que correspon a l'expedient EXI-2026-4, mitjançant el qual el Departament d'Unió Europea i Acció Exterior va obtenir la prestació del servei en l'any 2026.

Els preus unitaris s'han determinat a partir dels establerts en el contracte anterior i s'han incrementat amb l'objectiu d'adequar-los als preus de mercat i garantir la viabilitat econòmica del contracte i la qualitat del servei.

Per determinar els preus unitaris, s'ha tingut en compte que el salari mínim de conveni pot ser millorat per les condicions de contractes de treball individuals i que hi pot haver plusos que depenguin de cada treballador concret que es posi a disposició.

Els preus unitaris queden determinats en la taula següent i s'han elaborat tenint en compte aquests grups de llengües:

- A: català i castellà.
- B: anglès, francès, occità (estàndard i aranès), italià, portuguès, alemany, neerlandès, danès, polonès i serbocroat, i altres llengües d'alfabet llatí, especialment les que són oficials en els àmbits territorials de les delegacions del Govern a l'exterior.
- C: grec, àrab, xinès, japonès i coreà, i altres llengües d'alfabet no llatí, especialment les que són oficials en els àmbits territorials de les delegacions del Govern a l'exterior.

Conceptes	**Preus unitaris màxims (IVA exclòs)**
Apartat I. Tasques més habituals	
Traducció entre llengües del grup A (A ↔ A)	0,12 €/paraula
Traducció entre llengües dels grups A/B (A ↔ B)	0,15 €/paraula
Traducció entre llengües del grup B (B ↔ B)	0,17 €/paraula
Correcció ortotipogràfica i gramatical de llengües dels grups A i B	0,05 €/paraula
Apartat II. Tasques menys habituals	
Traducció entre llengües dels grups A/B i llengües del grup C (A/B ↔ C)	0,18 €/paraula
Correcció ortotipogràfica i gramatical de llengües del grup C	0,14 €/paraula
Apartat III. Traduccions jurades	(increment del 25 % sobre els preus unitaris)
Apartat IV. Tasques de recerca terminològica (1)	(increment del 15 % sobre els preus unitaris)
Apartat V. Traduccions breus (2)	(increment del 20 % sobre els preus unitaris)
Apartat VI. Traduccions urgents (3)	(increment del 15 % sobre els preus unitaris)
Apartat VII. Traduccions especialment complexes (4)	(increment del 20 % sobre els preus unitaris)
Apartat VIII. Tasques de maquetació	38,00 €/hora

Notes

(1)Tasques de recerca terminològica:

S'entén per *tasques de recerca terminològica* aquelles en què es demana la traducció, la revisió i/o la validació de la traducció d'un terme determinat. Aquestes tasques, malgrat l'extensió reduïda del text, exigeixen un temps afegit de recerca i documentació (convencions/particularitats en altres llengües/països, casos anàlegs, etc.).

Són exemples d'aquestes tasques: la traducció d'unitats, perquè requereix una recerca terminològica intensa per trobar les equivalències entre sistemes d'organització diferents, de llocs de treball, d'organismes i institucions, etc.

En el context del contracte, correspon exclusivament al Departament d'Unió Europea i Acció Exterior determinar quines tasques es poden incloure, i, per tant, cobrar, dins d'aquest apartat.

Les tasques de recerca terminològica es pagaran mitjançant el preu unitari corresponent més l'increment establert a la taula.

(2)Traduccions breus:

S'entén per *traducció breu* la que es fa de documents o textos de fins a 1.000 caràcters que s'hagin de lliurar en menys de 30 minuts. Aquests tipus de traduccions només es preveuen per a l'anglès i el francès.

Les tasques de traduccions breus es pagaran mitjançant el preu unitari corresponent més l'increment establert a la taula.

(3)Traduccions urgents:

Es considera *traducció urgent* les traduccions que figuren com a «lliurament urgent» a l'apartat 4 del plec de prescripcions tècniques.

Les tasques de traduccions urgents es pagaran mitjançant el preu unitari corresponent més l'increment establert a la taula.

(4)Traduccions especialment complexes:

S'entenen per *traduccions especialment complexes* aquelles que, per l'àmbit, matèria i/o contingut del text, presenten un afegit de dificultat de traducció. S'entenen incloses en aquest concepte les traduccions de textos científics, literaris (entre d'altres, que fan servir registres no estàndards de la llengua o amb un grau de subjectivitat elevat), etc.

En el context del contracte, correspon exclusivament al Departament d'Unió Europea i Acció Exterior determinar si la matèria i/o contingut del text presenten un afegit de dificultat de traducció.

Les traduccions especialment complexes es pagaran mitjançant el preu unitari corresponent més l'increment establert a la taula.

No s'acceptaran ofertes que no presentin preus unitaris de la totalitat dels conceptes abans especificats, ni les altres ofertes que impliquin una alça de qualsevol dels preus màxims establerts.

Les empreses licitadores han de presentar una oferta sobre els preus unitaris detallats. Cada preu unitari marcat és l'import màxim que els licitadors poden oferir. Les proposicions que superin algun dels preus unitaris s'exclouran automàticament.

Cal que els licitadors desglossin aquest import en els conceptes detallats i, en tot cas, han de detallar l'import de l'IVA com a partida independent.

D'acord amb l'article 100.2 de l'LCSP, el pressupost base de licitació es desglossa de la manera següent:

Benefici industrial: 2.580,99 €, 3 ,47 %

Costos directes: 23.199,18 €, 31,19 %

Costos indirectes: 48.600,00 €, 65,34 %

Aquest desglossament s'ha fet sobre la base de les ràtios sectorials de les societats no financeres publicades per la Central de Balanços del Banc d'Espanya corresponents a l'any 2023. El sector d'activitat de referència ha estat el de l'activitat de traducció i interpretació (CNAE:M743) per a empreses amb seu a Espanya i xifra neta inferior a 2 M€.

Un cop obtingudes les ràtios sectorials esmentades, s'ha seleccionat el segon quartil, corresponent a la mitjana de dades que permet obtenir els percentatges mitjans de costos directes, indirectes i benefici industrial per a aquest tipus de negoci.

7. Existència de crèdit

La despesa derivada d'aquest contracte es durà a terme a càrrec de la partida següent o l'equivalent en l'exercici 2027: EX0101 D/227000800/1210/0000.

8. Forma de pagament

El pagament del preu del contracte es farà prèvia presentació de factures mensuals, en què han de constar tots els serveis prestats en el mateix mes de facturació, i amb la presentació prèvia de la factura corresponent al Gabinet Tècnic perquè la validi i es pugui continuar amb la tramitació.

L'empresa adjudicatària ha d'elaborar un pressupost amb caràcter informatiu de cadascun dels encàrrecs, amb les dades següents: referència del contracte, concepte de l'encàrrec, preu unitari aplicat per a cadascun dels serveis que es prestin, preu total sense IVA, import de l'IVA i preu total amb IVA.

Així mateix, l'empresa ha d'elaborar una factura mensual, de manera que inclogui totes les feines encarregades durant aquell mes.

En les factures mensuals s'ha de fer constar: el període a què corresponen les feines facturades; el desglossament de les tasques dutes a terme, en concordança amb el pressupost prèviament aprovat pel Departament; els preus unitaris; el nombre d'unitats facturades; el preu total sense IVA; l'import de l'IVA, i el preu total amb IVA.

A part d'incloure l'IVA, les factures han de complir tots els requisits legals i reglamentaris aplicables, a més de tots els altres que, per tramitar-les, determini o tingui determinats l'Administració de la Generalitat de Catalunya.

9. Termini d'execució

El desenvolupament d'aquests serveis es durà a terme des de l'1 de gener de 2027, o a partir de la formalització del contracte, si fos posterior, i fins al 31 de desembre de 2027, o fins que s'exhaureixi l'import total del contracte.

Es preveu la pròrroga del contracte per un termini d'un any.

10. Procediment d'adjudicació

D'acord amb l'article 156 i següents de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, es proposa la tramitació de l'expedient per procediment obert.

11. Requisits del contractista

11.1 Solvència del contractista

Per a aquesta licitació, les empreses licitadores poden acreditar la seva solvència indistintament mitjançant la seva classificació en el grup i subgrup de classificació corresponent al contracte o bé acreditant el compliment dels requisits específics de solvència.

11.2 Classificació empresarial

En el cas que els licitadors acreditin la solvència econòmica i tècnica mitjançant la classificació empresarial, cal acreditar disposar de tots els grups, subgrups i categories següents: la classificació de l'empresa licitadora en el grup T, subgrup 5 (serveis de traductors i intèrprets), categoria 1, és substitutiva de l'acreditació de la solvència exigida en l'apartat 11.3 d'aquest informe, d'acord amb l'article 77.1 de l'LCSP.

En cas de no aportar la classificació, les empreses licitadores hauran de presentar la documentació següent per acreditar la seva solvència econòmica i financera i tècnica o professional.

11.3 Requisits específics de solvència

11.3.1 Solvència econòmica i financera:

S'acreditarà, d'acord amb l'article 87.1 de l'LCSP, mitjançant la xifra global de negoci de l'empresa licitadora referida a l'any de més volum de negoci dels darrers tres anys (2022, 2023 i 2024) o als anys disponibles en funció de la data de creació o d'inici de les activitats de l'empresa, per un import mínim de 65.000 euros, IVA exclòs.

L'acreditació d'aquest requisit de solvència s'ha de fer mitjançant els comptes anuals aprovats i dipositats al Registre Mercantil, si l'empresa està inscrita en aquest registre, i en cas contrari, pels dipositats al registre oficial en què estigui inscrita. Els empresaris individuals no inscrits al Registre Mercantil han d'acreditar el volum anual de negocis mitjançant els seus llibres d'inventaris i comptes anuals legalitzats pel Registre Mercantil.

11.3.2 Solvència tècnica o professional:

Per determinar la capacitat tècnica de les empreses per dur a terme l'objecte del contracte, és important l'experiència prèvia en serveis similars i el coneixement del sector. És per aquest motiu que es proposa que la solvència tècnica s'acrediti, d'acord amb l'article 90.1.*a*) de l'LCSP, mitjançant una relació dels principals serveis duts a terme durant els darrers tres anys que inclogui: import, dates i destinatari, públic o privat. Els serveis o treballs esmentats han d'estar relacionats amb la temàtica a què fa referència el Plec de prescripcions tècniques. L'import anual mínim que l'empresa ha d'haver executat durant l'any de més execució dels últims tres anys (2023, 2024 i 2025) en treballs d'igual o similar naturalesa que els de l'objecte del contracte és de 45.000,00 euros, IVA exclòs.

L'acreditació s'ha de dur a terme aportant certificats expedits o visats per l'òrgan competent. Quan el destinatari sigui una entitat del sector públic, o quan el destinatari sigui un subjecte privat, s'haurà d'acreditar mitjançant un certificat expedit per aquest o, a falta d'aquest certificat, mitjançant una declaració de l'empresari.

Només per a empreses de nova creació (les de menys de 5 anys d'antiguitat): s'acreditarà d'acord amb l'article 90.1.c) de l'LCSP, mitjançant la descripció de les mesures de l'empresa licitadora per garantir la qualitat del servei d'acord amb els estàndards de la norma ISO 17100:2015 o equivalent, o mitjançant l'aportació d'un certificat expedit per un organisme independent que acrediti que l'empresari compleix la norma de garantia de qualitat ISO 17100:2015 o equivalent.

Aquest mitjà d'acreditació de la solvència tècnica garantirà que les empreses licitadores tinguin un nivell de qualitat adequat en els serveis que presten i, per tant, puguin dur a terme el contracte satisfactòriament.

11.4 Habilitació empresarial

L'habilitació empresarial no és necessària per a aquest procediment.

12. Adscripció de mitjans materials i/o personals a l'execució del contracte

L'empresa licitadora s'ha de comprometre, mitjançant una declaració responsable presentada juntament amb la seva oferta, a adscriure a l'execució del contracte els mitjans personals i materials establerts a l'apartat 6 (Equip de treball) del plec de prescripcions tècniques.

Amb caràcter previ a la resolució d'adjudicació, les empreses hauran d'acreditar documentalment el compliment dels requisits establerts per a l'equip de treball en l'apartat 6 del plec de prescripcions tècniques (composició mínima de l'equip, titulacions, formació especialitzada i experiència acreditada corresponent).

13. Contingut de les proposicions i criteris d'adjudicació

La puntuació màxima que es pot atorgar a les ofertes presentades per les empreses és de 100 punts.

La puntuació es reparteix de la manera següent:

- Criteris avaluables de manera automàtica
    a) Oferta econòmica: **fins a 20 punts**

b) Increment de l'experiència de l'equip de treball: **fins a 25 punts**
c) Prova de concepte: **fins a 36 punts**
d) Increment de l'equip de lingüistes: **fins a 15 punts**
e) Increment de l'equip de maquetació: **fins a 4 punts**

Aquesta distribució es fa per les raons següents:

- **Prioritat de la qualitat lingüística sobre el preu**. El contracte té per objecte un servei intel·lectual en què l'error lingüístic comporta un cost reputacional i, en els textos amb efectes jurídics, també un cost material. Per això, el 80 % de la puntuació es reparteix entre criteris de qualitat (prova de concepte, experiència de l'equip i increment de l'equip de lingüistes i de maquetació), mentre que l'oferta econòmica es limita al 20 %. Aquest pes moderat del preu es justifica també perquè els preus unitaris ja s'han fixat com a màxims a partir dels preus de mercat, de manera que el marge de competència és limitat per disseny, i evita propostes econòmicament inviables que puguin comprometre la qualitat del servei o les condicions laborals de l'equip. L'oferta econòmica continua, tanmateix, incentivant les baixes respecte dels preus màxims. L'increment de l'equip de lingüistes i de maquetació es valora com a criteri de qualitat, i no només de capacitat, perquè només puntuen les persones addicionals que acreditin documentalment els mateixos requisits que l'equip mínim (titulació, formació especialitzada, experiència i, en maquetació, vinculació a la plantilla). Cada professional afegit aplica, doncs, els mateixos estàndards normatius i d'identitat visual, i el seu efecte és doble: redueix la càrrega per persona en els encàrrecs amb terminis ajustats, que són els de més risc d'error, i permet la revisió creuada i l'assignació per matèria i combinació lingüística. A més, garanteix que el nivell de qualitat es mantingui davant d'absències o substitucions, sense haver de recórrer a perfils no acreditats, i, en el cas de la maquetació, que els criteris del Programa d'identificació visual i d'accessibilitat s'apliquin amb la mateixa exigència en l'última fase abans del lliurament.

- **Capacitat i continuïtat del servei**. El Departament genera encàrrecs amb terminis sovint molt ajustats i amb pics de demanda difícils de preveure. Per això es valora tant la solidesa de l'equip mínim com el fet que l'empresa licitadora l'ampliï amb professionals addicionals de l'equip de lingüistes i de maquetació, que reforcen la capacitat de resposta, garanteixen la continuïtat davant d'absències i permeten repartir la càrrega sense perdre coherència de criteris.

a) Oferta econòmica. Fins a 20 punts

Per valorar els preus unitaris per paraula (i per hora, en el cas de les tasques de maquetació), es procedirà de la manera següent:

De cadascun dels tres apartats (apartat I: tasques més habituals; apartat II: tasques menys habituals, i apartat VIII: tasques de maquetació), se sumaran els preus unitaris oferts per a cadascun dels conceptes especificats en cada apartat, IVA exclòs.

Per a cadascun dels tres apartats, obtindrà la màxima puntuació l'empresa licitadora que ofereixi el preu total més baix, resultant de la suma dels preus unitaris oferts per a cadascun dels conceptes especificats en cada apartat.

A la resta d'empreses licitadores, la puntuació se'ls atorgarà d'acord amb les fórmules següents, segons l'apartat que es valora:

Apartat I. Tasques més habituals. Fins a 10 punts, que es desglossen de la manera següent:

$$P1 = \frac{\text{Oferta més baixa (suma de preus unitaris en l'apartat I)}}{\text{Oferta empresa licitadora en l'apartat I que es valora, referida a la suma dels preus unitaris corresponents}} \times 10$$

Dins l'apartat I de tasques més habituals, s'hi inclouen els preus unitaris per:

- Traducció entre llengües del grup A (A ↔ A)
- Traducció entre llengües dels grups A/B (A ↔ B)
- Traducció entre llengües del grup B (B ↔ B)
- Correcció ortotipogràfica i gramatical de llengües dels grups A i B

Apartat II. Tasques menys habituals. Fins a 7,5 punts, que es desglossen de la manera següent:

$$P2 = \frac{\text{Oferta més baixa (suma de preus unitaris en l'apartat II)}}{\text{Oferta empresa licitadora en l'apartat II que es valora, referida a la suma dels preus unitaris corresponents}} \times 7{,}5$$

Dins l'apartat II de tasques menys habituals, s'hi inclouen els preus unitaris per:

- Traducció entre llengües dels grups A/B i llengües del grup C (A/B ↔ C)
- Correcció ortotipogràfica i gramatical de llengües del grup C

Apartat VIII. Tasques de maquetació. Fins a 2,5 punts, que es desglossen de la forma següent:

$$P3 = \frac{\text{Oferta més baixa de preu unitari en l'apartat VIII}}{\text{Oferta de preu unitari de l'apartat VIII de l'empresa licitadora que es valora}} \times 2{,}5$$

La puntuació total del preu unitari per paraula per a cada un dels licitadors serà la suma del resultat obtingut en els apartats I, II i VIII (P1 + P2 + P3)

S'ha triat aquest criteri perquè permet identificar quina oferta resulta més avantatjosa econòmicament.

El criteri econòmic com a criteri d'adjudicació del contracte no és l'únic criteri d'adjudicació.

El fet d'oferir algun preu unitari superior al màxim fixat com a pressupost base de licitació, el fet de no oferir algun dels preus que s'hi consignen o bé d'oferir un preu unitari de zero euros són causa d'exclusió automàtica del procediment de contractació.

S'ha considerat adient, per valorar el preu del contracte, utilitzar una fórmula proporcional, en què l'oferta d'import més baix obtingui la màxima puntuació i que l'oferta que no presenti cap baixa sobre el pressupost de licitació no obtingui zero punts i alhora fomenti que les empreses licitadores facin baixes respecte dels preus unitaris.

b) Increment de l'experiència de l'equip de treball. Fins a 25 punts

Es valorarà l'increment d'experiència del personal de l'equip de treball obligatori requerit en el plec de prescripcions tècniques respecte de l'experiència mínima que s'exigeix per a cada perfil i en el seu àmbit:

- Persona responsable de la coordinació tècnica: 5 anys en tasques de coordinació tècnica.

- Personal tècnic de traducció: 5 anys en traducció en la combinació lingüística corresponent per al personal de traducció.

Només puntua l'experiència que superi aquests mínims.

En el cas del personal tècnic de correcció es podrà valorar l'increment d'experiència en correcció de textos en català superior a 3 anys, d'acord amb el que estableix el plec de prescripcions tècniques.

Caldrà justificar aquest criteri de valoració mitjançant la presentació de documentació acreditativa que demostri que efectivament s'han prestat serveis o s'ha desenvolupat activitat professional en coordinació tècnica, en correcció de textos en català o en traducció en la combinació lingüística corresponent, segons el perfil.

A aquest efecte, caldrà aportar factures i/o certificats de clients en què constin la llengua dels encàrrecs duts a terme, les tasques de coordinació tècnica en el cas del perfil de coordinació i la combinació lingüística corresponent en el cas del perfil de traducció.

Les empreses que no aportin la documentació acreditativa corresponent a l'experiència assenyalada a la graella no obtindran puntuació pel perfil corresponent.

L'experiència addicional acreditada comporta un coneixement més profund dels usos lingüístics especialitzats, de la terminologia pròpia dels àmbits institucional, jurídic i internacional, així com més capacitat per resoldre incidències terminològiques i textuals complexes amb criteris uniformes i rigorosos. Això resulta especialment rellevant en un departament que manté una interlocució constant amb institucions europees i internacionals, i que genera documentació d'elevada transcendència institucional. Per aquest motiu, es considera justificat incentivar que s'adscriguin professionals amb una experiència superior a la mínima requerida, atès que aquest factor té una incidència directa en la qualitat, la coherència i la fiabilitat del servei prestat, i està estretament vinculat amb l'objecte del contracte.

Anys d'experiència demostrable	Coordinació tècnica (mínim 5 anys, màxim 5 punts)	Correcció (mínim 3 anys, màxim 4 punts per persona)	Traducció (mínim 5 anys, màxim 4 punts per persona)
Tram 1	De més de 5 a 8 anys: 2 punts	De més de 3 a 7 anys: 1,5 punts	De més de 5 a 8 anys: 1,5 punts
Tram 2	De més de 8 a 10 anys: 3,5 punts	De més de 7 a 10 anys: 3 punts	De més de 8 a 10 anys: 3 punts
Tram 3	Més de 10 anys: 5 punts	Més de 10 anys: 4 punts	Més de 10 anys: 4 punts

c) Prova de concepte. Fins a 36 punts

Les empreses licitadores admeses han de lliurar una prova de concepte que es valorarà amb criteris normatius i corporatius. La prova de concepte consta de **dues parts**:

- **Part 1 — Correcció lingüística d'un text jurídic**: correcció d'un document en català, d'acord amb les indicacions recollides a l'annex 2.
- **Part 2 — Correcció lingüística d'un text institucional**: correcció d'un document en català, d'acord amb les indicacions recollides a l'annex 2.

El resultat de les dues parts s'ha d'ajustar a les especificacions (normativa lingüística i criteris ortotipogràfics, terminològics i d'estil corporatius) descrites en el plec de prescripcions tècniques.

Els textos que integren la prova de concepte contenen una sèrie d'errors tipificats a les fonts de consulta oficials i corporatives, i al marc normatiu general aplicable.

Als efectes de la valoració de la prova de concepte, es considera error tota solució que s'aparti dels criteris establerts per les fonts normatives i de referència de la llengua catalana següents, que constitueixen el marc de correcció aplicat en aquest procediment:

- Gramàtica de la llengua catalana de l'Institut d'Estudis Catalans (GIEC)
- Ortografia catalana de l'Institut d'Estudis Catalans (OIEC)
- Diccionari de la llengua catalana de l'Institut d'Estudis Catalans (DIEC2)
- Centre de Terminologia TERMCAT
- Col·lecció «Criteris lingüístics» del Departament de Política Lingüística
- Guia de comunicació clara de la Generalitat de Catalunya
- Manual d'elaboració de normes de la Generalitat de Catalunya
- Optimot

La puntuació màxima de la prova de concepte és de **36 punts**, distribuïts de la manera següent:

- Part 1 — Correcció lingüística d'un text jurídic: màxim 18 punts
- Part 2 — Correcció lingüística d'un text institucional: màxim 18 punts

La prova es puntuarà en funció del nombre d'errors detectats i resolts. Les hipercorreccions (interpretació d'una forma correcta de la llengua com si fos incorrecta) restaran punts.

Tipus d'error	**Puntuació**
Errors ortogràfics	1 punt per error detectat i resolt
Errors de puntuació i tipogràfics	1 punt per error detectat i resolt
Errors gramaticals	1 punt per error detectat i resolt
Errors de sintaxi	1 punt per error detectat i resolt
Errors de lèxic	1 punt per error detectat i resolt
Errors d'estil i coherència	1 punt per error detectat i resolt
Hipercorrecció	Resta 0,50 punts
Error detectat però mal resolt	No penalitza però no puntua

En el cas del tipus «error detectat però mal resolt», és a dir, si el licitador identifica correctament la presència d'un error en el text proposat a la prova, però la solució que aporta no el corregeix o bé n'introdueix un de nou, no penalitza però tampoc puntua. Alguns exemples:

- El licitador marca una paraula o expressió com a incorrecta, però la substitueix per una forma també incorrecta.
- Detecta un error de concordança o de sentit, però la correcció proposada no manté la coherència gramatical o semàntica de la frase.
- Identifica un error de sintaxi, morfologia o terminologia, però la solució proposada no és adequada

Llindar mínim d'admissió

Per prendre en consideració l'oferta és necessari que l'empresa licitadora obtingui com a mínim **9 punts sobre 18 a cada una de les dues parts** de la prova de concepte (Part 1 — Correcció text jurídic i Part 2 — Correcció text institucional). No obtenir aquesta puntuació mínima en qualsevol de les dues parts, encara que la suma total sigui igual o superior a 18 punts, comportarà l'exclusió de l'oferta.

d) Increment de l'equip de lingüistes. Fins a 15 punts

D'acord amb el plec de prescripcions tècniques, l'equip de lingüistes ha d'estar integrat per almenys tres correctors o correctores, un dels quals serà la coordinadora o coordinador tècnic, i dos traductors o traductores, i es valorarà que l'empresa licitadora incrementi l'equip de treball.

S'assignaran 3 punts per corrector o traductor addicional amb els requisits descrits a l'apartat 6.1 del plec de prescripcions tècniques, fins a un màxim de 5 persones més. Cal incloure la informació sobre les persones que configuraran l'increment de l'equip de lingüistes a l'apartat 4 de l'annex 1 d'aquest document.

e) Increment de l'equip de maquetació. Puntuació única: 4 punts

Es valora amb 4 punts que l'empresa licitadora incorpori a l'equip de treball un segon professional de maquetació, addicional al que s'exigeix com a requisit mínim a l'apartat 6.1.4 del plec de prescripcions tècniques, sempre que compleixi exactament els mateixos requisits establerts per a aquest perfil: experiència professional acreditada de 4 anys en l'àmbit de la maquetació, mitjançant certificats de clients, i pertinença a la plantilla de l'empresa licitadora.

La disponibilitat d'un segon perfil de maquetació amb el mateix nivell d'experiència i vinculació laboral que el professional mínim exigit garanteix, així mateix, una aplicació més consistent i sostinguda en el temps dels criteris gràfics, editorials i d'accessibilitat del Departament, atès que permet mantenir el servei fins i tot en supòsits d'absència temporal, baixa o altres incidències que afectin el professional titular.

Per obtenir aquesta puntuació, l'empresa licitadora ha d'acreditar el compliment de tots els requisits exigits per a aquest segon perfil en els mateixos termes i amb la mateixa documentació que s'exigeix per al professional de maquetació mínim establert al plec de prescripcions tècniques. Cal incloure la informació sobre la persona que configurarà l'increment de l'equip de maquetació a l'apartat 4 de l'annex 1 d'aquest document.

14. Subcontractació

No es limita la subcontractació, tret dels perfils de coordinació tècnica i maquetació de l'equip de treball mínim.

La relació contractual com a treballador o treballadora en plantilla de l'empresa licitadora s'exigeix, per al perfil de coordinació tècnica i per al de maquetació, pels motius següents:

- Pel que fa al coordinador o coordinadora tècnica:
    - És la persona interlocutora davant el Gabinet Tècnic i la responsable de supervisar i validar la qualitat de tots els encàrrecs, molts dels quals tenen terminis d'entrega molt ajustats. Aquesta funció exigeix una disponibilitat immediata i contínua que difícilment es pot garantir amb un perfil subcontractat, atès que introdueix un nivell addicional d'intermediació que pot alentir la presa de decisions i la resolució d'incidències en un servei on el temps de resposta és un factor crític.
    - En aquest perfil conflueixen requisits acumulatius d'experiència, titulació i certificació lingüística que el converteixen en una peça clau per garantir la coherència i l'homogeneïtat de criteris lingüístics i d'estil al llarg de tota l'execució del contracte. Vincular aquest perfil a l'estructura estable de l'empresa adjudicatària en reforça la continuïtat i redueix el risc de substitucions no controlades, que podrien comportar una aplicació desigual dels criteris normatius i corporatius exigits.
- Pel que fa al professional de maquetació:
    - Tot i no exercir funcions de coordinació, la integració en la plantilla respon a la mateixa lògica de disponibilitat immediata i coordinació directa amb la resta de l'equip: la maquetació sovint és l'última fase abans del lliurament d'un encàrrec subjecte a termini, de manera que dependre d'un tercer subcontractat en aquesta fase introduiria un punt addicional de risc per al compliment dels terminis establerts en aquest plec.
    - La vinculació estable d'aquest perfil a l'empresa adjudicatària no respon únicament a una necessitat organitzativa, sinó també a la conveniència de garantir l'aplicació correcta i uniforme dels estàndards d'identitat corporativa exigits per la Generalitat de Catalunya, que requereixen un coneixement específic i una actualització constant. La integració del professional en l'estructura permanent de l'empresa contribueix a assegurar la coherència formal i institucional de tots els productes lliurats durant la vigència del contracte que han de seguir, en tots els casos, les indicacions del Programa d'identificació visual de

la Generalitat de Catalunya, així com els criteris d'accessibilitat de la Direcció General de Serveis Digitals i Experiència Ciutadana del Departament de la Presidència. Així mateix, aquesta vinculació també afavoreix una comunicació més directa amb el Departament, que facilita la transmissió de coneixement, sobretot pel que fa a l'actualització dels criteris corporatius.

Els licitadors han d'indicar en la documentació general de les seves propostes els subcontractes que tenen la intenció de celebrar.

15. Responsable del contracte

La persona del Departament responsable del contracte serà la cap del Gabinet Tècnic del Departament.

16. Garantia definitiva i termini de garantia

16.1 Garantia provisional (article 106 de l'LCSP)

No concorren circumstàncies de caràcter excepcional fonamentades en motius d'interès públic que requereixin exigir als licitadors la constitució de garanties provisionals per garantir el manteniment de les ofertes fins a la perfecció del contracte.

16.2 Garantia definitiva (articles 107 i 108 de l'LCSP)

La garantia definitiva ha de ser del 5 % del pressupost base de licitació (sense IVA). Aquesta garantia es podrà prestar mitjançant la retenció de part del preu, segons l'article 108 de l'LCSP.

16.3 Termini de garantia (article 210.3 de l'LCSP)

Cal fixar un termini de garantia a comptar de la data de recepció o de conformitat que, si transcorre sense objeccions de l'Administració, queda extingida la responsabilitat del contractista.

Atesa la naturalesa del contracte, es fixa un termini de garantia d'un (1) mes.

17. Condicions especials d'execució

Condicions especials d'execució que no tenen caràcter d'obligació contractual essencial:

Les empreses adjudicatàries han d'aplicar mesures que afavoreixin la conciliació de la vida personal i laboral (flexibilitat d'horaris laborals, teletreball, realització de formacions internes en horari laboral o en part d'aquest, no fer reunions en temps de descans, etc.). És important que les empreses apliquin mesures que afavoreixin la conciliació de les persones treballadores, tant per afavorir unes condicions de treball que garanteixin una millor qualitat del servei com per afavorir la igualtat entre homes i dones.

L'equip de treball proposat s'haurà de mantenir durant l'execució del contracte. En cas que sigui imprescindible canviar una de les persones, caldrà que la nova persona assignada tingui els mateixos requisits que la persona substituïda i que hi hagi l'autorització prèvia del responsable del contracte. Es considera important aquesta condició per mantenir un mateix nivell de qualitat del servei i per mantenir una millor estabilitat del personal.

18. Propietat intel·lectual i industrial derivada dels serveis

L'empresa contractista cedeix a l'Administració de la Generalitat de Catalunya gratuïtament i amb caràcter exclusiu, sense límit de temps i per a tot l'àmbit territorial universal, els drets d'explotació de la propietat intel·lectual de les traduccions fetes per prestar l'objecte contractual, en qualsevol forma i, en especial, en totes les seves modalitats d'explotació, inclosa l'explotació en xarxa d'internet, del dret de reproducció, distribució, comunicació pública i transformació (actualització, traducció i qualsevol altra modificació que pugui derivar en una altra obra).

Així mateix, l'empresa contractista assumeix també l'obligació de respondre i indemnitzar contra tota responsabilitat de qualsevol naturalesa originada o relacionada amb reclamacions que l'Administració de la Generalitat de Catalunya pugui rebre sobre el fet que els treballs, les peces, les icones, els materials i, en general, qualsevol creació produïda per a l'objecte d'aquesta contractació, infringeixin drets de propietat intel·lectual i/o industrial de terceres persones.

D'altra banda, si es donés el cas, l'Administració de la Generalitat de Catalunya podrà també repercutir en l'empresa contractista les quantitats que, eventualment, pertoqués abonar a les entitats de gestió com a representants dels autors.

La signatura del contracte corresponent suposa la formalització de les cessions establertes en aquesta clàusula.

19. Penalitats

19.1 Penalitats per compliment defectuós

Es considerarà compliment defectuós el fet que es constatin deficiències o errors en els textos que l'empresa contractista tradueixi o corregeixi i que impliquin un canvi de sentit del text traduït o corregit. En aquest cas, a més de l'obligació del contractista d'esmenar sense cap cost afegit, les penalitats aplicables són del 15 % sobre l'import de l'encàrrec en què s'ha produït el compliment defectuós.

Aquestes penalitats no podran ser individualment superiors al 10 % del preu del contracte, IVA exclòs, ni la suma de totes les penalitats pot superar el 50 % del preu del contracte.

19.2 Penalitats per demora

Les penalitats per no respectar els terminis de lliurament, a més de l'anul·lació de l'increment d'un màxim del 15 % sobre el preu en el cas dels encàrrecs per lliurament urgent, consistiran en la deducció en la factura corresponent d'un 10 % de l'import de l'encàrrec per dia de retard no justificat.

Cada cop que les penalitats per demora arribin a un múltiple del 5 % del preu del contracte, IVA exclòs, es podrà procedir indistintament a la resolució del contracte o a acordar la continuïtat de l'execució amb imposició de noves penalitats.

Atès que el retard en el lliurament d'un encàrrec pot ocasionar un perjudici important per al Departament, es considera important poder aplicar una penalitat més elevada que l'establerta a l'article 193 de la Llei de contractes del sector públic per incentivar el compliment estricte dels terminis.

19.3 Penalitats per incompliment de les condicions especials d'execució

L'incompliment de la condició especial d'execució relativa al manteniment de l'equip de treball proposat durant l'execució del contracte i la substitució d'algunes de les persones que en formen part sense l'autorització prèvia i expressa de la persona responsable del contracte suposarà una penalitat del 10 % del preu del contracte (IVA exclòs). En cas que aquest incompliment es reiteri i es doni per segona vegada, podrà suposar la resolució del contracte.

Atès que és una condició especial d'execució l'obligació que l'empresa contractista apliqui mesures per flexibilitzar l'horari laboral del personal, de forma que es pugui afavorir la conciliació de la vida personal, familiar i laboral, en cas que es detecti que no s'apliquen mesures en aquest sentit, es podrà aplicar una penalitat d'un 5 % del preu del contracte.

20. Tractament de dades personals

Aquest contracte preveu tractament de dades personals.

Annex 1

En relació amb el criteri de valoració *b*) «Increment de l'experiència de l'equip de treball», cal emplenar les taules següents i adjuntar la documentació acreditativa corresponent mitjançant un enllaç.

1. Coordinació tècnica

Cognom 1	Cognom 2	Nom	Anys d'experiència en tasques de coordinació tècnica	Enllaç PDF certificats de client o factures que acreditin l'experiència

2. Equip de correcció

Incloent-hi el perfil de la persona encarregada de la coordinació tècnica.

Cognom 1	Cognom 2	Nom	Anys d'experiència en correcció de textos en català	Enllaç PDF certificats de client o factures que acreditin l'experiència

3. Equip de traducció

Cognom 1	Cognom 2	Nom	Combinació lingüística	Anys d'experiència en aquesta combinació	Enllaç PDF certificats de client o factures que acreditin l'experiència

4. Increment de l’equip de treball

En relació amb els criteris de valoració *d*) i *e*), sobre els increments dels equips de treball, cal emplenar les taules següents amb la informació i la documentació acreditativa corresponent.

Equip de correcció

Cognom 1	Cognom 2	Nom	Títol superior (filologia catalana / traducció i interpretació)	Formació especialitzada en correcció o experiència (indiqueu quina)	Especialista en textos jurídics (SÍ/NO)	Anys d’experiència en correcció jurídica (si escau)	Anys d’experiència en correcció de textos en català	Enllaç PDF certificats de client o factures que acreditin l’experiència	Enllaç PDF formació especialitzada

Equip de traducció

Cognom 1	Cognom 2	Nom	Combinació lingüística	Certificat C2 o equivalent	Formació superior universitària en llengües	Anys d'experiència en aquesta combinació	Enllaç PDF certificats o factures de client que acreditin l'experiència	Enllaç PDF titulació

Equip de maquetació

Cognom 1	Cognom 2	Nom	Anys d'experiència en maquetació	Enllaç PDF del CV	Enllaç PDF dels certificats de clients o factures	Relació contractual amb l'empresa licitadora

Annex 2

Per tal d'avaluar la qualitat tècnica del servei ofert per cadascuna de les empreses que licitin en aquest contracte, el Departament d'Unió Europea i Acció Exterior farà una prova de concepte que consisteix en la **correcció lingüística de dos documents en català**.

Les empreses licitadores admeses seran convocades a través de la plataforma de contractació per fer la prova de concepte. La puntuació màxima de la prova és de 36 punts, distribuïda de la manera següent:

- Part 1 — Correcció lingüística d'un text jurídic: màxim 18 punts
- Part 2 — Correcció lingüística d'un text institucional: màxim 18 punts

Les empreses que no s'ajustin als requisits del plec de prescripcions tècniques, així com les que no obtinguin un mínim de 9 punts en cadascuna de les dues parts de la prova de concepte, restaran excloses de la licitació.

Comunicació de la data i l'hora de la prova

Posteriorment a l'obertura del sobre B, que conté l'oferta econòmica i la resta de criteris d'adjudicació avaluables de forma automàtica, el Departament d'Unió Europea i Acció Exterior publicarà un avís al Perfil del contractant amb el dia i hora en què les empreses licitadores admeses seran convocades per a la prova.

Addicionalment, les empreses licitadores admeses també rebran una notificació electrònica amb el dia i hora de la data de la prova.

La comunicació de la data de la prova es farà amb **3 dies hàbils d'antelació** amb l'objectiu que les empreses licitadores admeses puguin organitzar-se adequadament per a la prova.

La prova es durà a terme en dia laborable i tindrà una durada màxima de 7 hores. La prova s'enviarà a les 10 hores del matí i podrà lliurar-se fins a les 17 hores del mateix dia.

Per garantir la igualtat de condicions entre totes les empreses licitadores, no s'acceptarà la realització de la prova de concepte fora del termini i horari establerts.

Enviament i durada de la prova de concepte

El dia i hora indicats, les empreses licitadores admeses rebran un requeriment formal a través del sobre digital per accedir al contingut de la prova. Aquest requeriment serà individual per a cada empresa i té efectes de notificació, per tant, les empreses hauran d'identificar-se prèviament per poder-hi accedir.

Un cop dins, les empreses licitadores admeses podran descarregar la prova i trobaran l'espai on retornar-la.

Per a la realització de la prova, es disposarà d'un termini màxim de 7 hores per completar i retornar les dues parts. Exhaurit el termini sense haver lliurat la prova, es perdrà la possibilitat de lliurar-la. No s'acceptaran lliuraments per cap altra via.

Qui ha de fer la prova?

Per assegurar el coneixement de les especificacions de correcció lingüística, la persona que farà la prova és la mateixa que l'empresa licitadora proposa com a responsable de la coordinació tècnica.

Per aquest motiu les proves han d'estar signades amb referència al nom i cognoms de la **persona coordinadora tècnica**.

Continguts i format de la prova de concepte

La prova de concepte consisteix en:

- Part 1 — Correcció lingüística d'un text jurídic: correcció d'un text en català de 600 paraules.
- Part 2 — Correcció lingüística d'un text institucional: correcció d'un text en català de 600 paraules.

Els textos contenen errors que han de ser detectats i resolts. En el cas del tipus «error detectat però mal resolt», és a dir, si el licitador identifica correctament la presència d'un error en el text proposat a la prova, però la solució que aporta no el corregeix o bé n'introdueix un de nou, no penalitza però tampoc puntua.

Alguns exemples d'error detectat però mal resolt:

- El licitador marca una paraula o expressió com a incorrecta, però la substitueix per una forma també incorrecta.
- Detecta un error de concordança o de sentit, però la correcció proposada no manté la coherència gramatical o semàntica de la frase.
- Identifica un error de sintaxi, morfologia o terminologia, però la solució proposada no és adequada.

Per fer la prova es penjaran 2 documents en format Word, un per a cada part anteriorment descrita, i s'hauran de retornar en el mateix format. No s'acceptaran documents en PDF ni en altres formats que impedeixin verificar les correccions.

Lliurament de la prova de concepte corregida

La prova de concepte es lliurarà responent al requeriment rebut mitjançant el Sobre Digital.

Cada text corregit s'haurà de lliurar en dues versions: una versió amb control de canvis activat i una altra amb els canvis acceptats. Cada document haurà d'estar degudament identificat amb el nom de la prova i el nom de l'empresa licitadora. En total, l'empresa licitadora haurà de lliurar 4 documents ordenats i desats amb els noms següents:

- Part 1_amb control de canvis_Nom del licitador
- Part 1_neta_Nom del licitador
- Part 2_amb control de canvis_Nom del licitador
- Part 2_neta_Nom del licitador

Les empreses que no lliurin la prova dins del termini establert quedaran excloses de la licitació.

Els criteris de valoració automàtica de la prova són els indicats a l'apartat 13.*c* d'aquest informe.

Per prendre en consideració l'oferta és necessari que l'empresa licitadora obtingui com a mínim **9 punts sobre 18 a cadascuna de les dues parts** de la prova de concepte. No obtenir aquesta puntuació mínima en qualsevol de les dues parts, encara que la suma total sigui igual o superior a 18 punts, comportarà l'exclusió de l'oferta.